Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jest konieczne bowiem [aby] biskup nienaganny był jako Boga zarządca, nie samowolny, nie skłonny do gniewu, nie pijący, nie porywczy, nie chciwy brudnego zysku, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba bowiem doglądający nienaganny być jak Boga zarządca nie samowolny nie skłonny do gniewu nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy brudnego zysku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biskup\* bowiem jako zarządca\*\* \*\*\* Boży powinien być nienaganny, nie samowolny,\*\*\*\* nie porywczy,\*\*\*\*\* nie pijący, nie władczy, nie chciwy zysku,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzeba bowiem, (by) doglądający\* nieobwinionym\*\* być\*\*\* jako\*\*\*\* Boga szafarz, nie zarozumiałym, nie gniewliwym, nie opojem, nie awanturnikiem, nie szukającym haniebnego zysku, [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzeba bowiem doglądający nienaganny być jak Boga zarządca nie samowolny nie skłonny do gniewu nie uzależniony od picia nie awanturnik nie chciwy brudnego zysku |

1. 1) Biskup, ἐπίσκοπος, i starszy, πρεσβύτερος, w. 5, to synonimy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: włodarz, powiernik, οἰκονόμος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 12:42</x>; <x>530 4:1-2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>680 2:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>620 2:24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>670 5:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Temu wyrazowi nadano znaczenie "biskup". W N.T. jest to termin techniczny dla przełożonego gminy, ustalonego przez apostołów, podobnie jak rzeczownik "starszy". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Ściślej według etymologii, taki, którego nie można o nic obwinić. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Składniej: "by dozorujący był nieobwiniony". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Prawdopodobnie sens przyczynowy: "jako że jest Boga szafarzem". [↑](#footnote-ref-11)